

中山學術文化基金董事會所譯世界名著

葉公超

(一) 名著編譯單位之組織

中山學術文化基金董事會，為介紹 國父思想於世界學術界，及向國人介紹當代世界名著，於民國五十五年六月四日臨時董事會議，通過「翻譯當代世界名著辦法」一種，其中規定設立名著編譯委員會，以主持是項工作。委員會設委員五人至七人，其後各年又擴充為七人至十一人，及自七人至十五人，皆為無給職，但得支出席費及譯費、或審查費。

名著編譯委員會於民國五十五年七月一日成立，當時委員七人，本人因王董事長雲五之邀，擔任委員會召集人，臺灣銀行前任董事長張效圖先生任副召集人。其餘五位委員為臺灣大學教授雷崧生，中國文化學院教授王家鴻，輔仁大學教授高思謙，國立科學館館長張明哲，外交部專門委員崔萬秋諸位先生。至五十七年下半年，張明哲、崔萬秋、張效圖先生先後辭職，經將委員名額增補為十一人，新聘委員朱謙、鈕先銘、鍾皎光、邢慕寰、郝履成、蘇仲卿、許倬雲七位先生。嗣因許倬雲先生赴美講學，朱謙先生因病辭職，改聘劉崇鉉、朱樹恭二位先生擔任，委員會現任委員如下：

職別	姓名	現任	職務
召集人	葉公超	行政院政務委員	
副召集人	高思謙	輔仁大學文學院院長	
委員	雷崧生	國立臺灣大學法學院教授	
	王家鴻	中國文化學院教授	
	鈕先銘	正中書局總編輯	
	鍾皎光	考選部部長	
	邢慕寰	國立中央研究院院士	
	郝履成	經濟部聯合技術研究院所長	
	蘇仲卿	國立臺灣大學教授，國立中央研究院植物研究所研究員	
	劉崇鉉	國立臺灣大學文學院教授（退休）	
	朱樹恭	國立清華大學教務長	

(二) 名著編譯工作之範圍、程序及概況

名著編譯委員會於民國五十五年七月初成立以後，一月之內舉行會議

六次，研討編譯工作之範圍及首批譯述名著之選擇。關於翻譯工作之標準，除有關 國父思想之名著由中文譯成西文外，在外文方面，應譯第二次世界大戰後當代名著對世界思想具有重大影響者，惟文藝作品，以原著翻譯頗有困難，暫不包括在譯件之內。編譯名著之選擇，以各學術機關或個人，因篇幅過多或採用標準不同，未能或未採譯而富有學術價值者為原則。至於供教材用之著作，對自然及應用科學有特殊貢獻者，因限於經費，每年祇可選擇至多一或二種。所有中文譯本，為求通俗起見，皆用語體文，並加標點。

各種名著之選譯，皆由名著編譯委員會委員，各就其專長範圍，提出書名，經委員會會議研討決定。然後再由委員，推薦專家承譯，並經委員會會議決定人選，方與之訂定契約，限期譯畢。譯成稿件，經委員會會議決定，約請本委員會委員，或專家詳加審查，然後核定交本董事會特約之臺灣商務印書館及正中書局出版。因基金會對此項編譯之名著不收版稅，故出版書局定價可以從廉，藉此可減輕讀者之負擔，而便於流通。

此項名著編譯之費用，由董事會在每年預算所列其他支出項下撥付定額之款項，歷年以來，每年均為新臺幣五十萬元，除編譯委員會之事務性費用，以不超過上述數十分之一外，餘均用作譯本稿費、審查費等之支出。現時譯本稿費，每千字新臺幣一百廿至一百五十元，審查費為譯稿費之一至二成。

至於自五十五年在本年十月之名著編譯工作，關於介紹 國父思想之名著部份，因 國父著作已譯成外文者已不下數十種，故先約請曾約農及木下彪兩位教授將 總統蔣公手著之「民生主義育樂兩篇補述」分別譯為英文及日文本，均已出版。又於五十九年，據我國駐韓國大使館函：以韓國三民主義研究會已將「三民主義」及「民生主義育樂兩篇補述」譯成韓文，請補助出版費，當經董事會第十四次會議決議，補助新臺幣七萬元，由名著編譯費項下支付。

關於翻譯第二次大戰以後之世界名著部份，在對各項學科之選擇，雖未經決議有硬性規定之比例，然而每類所譯部數，以不超過其他各類所譯部數太多為原則。據五十九年統計，最高為歷史類，佔總數百分之二十一

，最低者為經濟及應用科學兩類各佔百分之七。現時各類比例，已漸趨平均。最近之統計如下：

類別	選譯		已出版及		已完稿		待完稿		共計	
	數部	%	數部	字數	數部	字數	數部	字數		
法學	六	一七	五	一八五,一〇〇			一	二二〇,〇〇〇	六	二〇六,一〇〇
哲學	六	一七	三	一一七,一〇〇	二	三三,一〇〇	一	五〇,〇〇〇	六	二八八,三〇〇
歷史與文學	六	一七	四	一四三,一〇〇			二	九〇,〇〇〇	六	二三三,一〇〇
經濟學	四	一二	三	九二,〇〇〇			一	二五〇,〇〇〇	四	一三四,五〇〇
漢學	三	九	二	三四〇,〇〇〇			一	三三〇,〇〇〇	三	六六〇,〇〇〇
自然科學	五	一四	二	七六,〇〇〇			三	五四〇,〇〇〇	五	一七八,〇〇〇
應用科學	五	一四	二	四五,〇〇〇	二	六九,〇〇〇	一	六〇,〇〇〇	五	一六四,〇〇〇
共計	三	五	一〇	一,〇七〇,一五〇	五	二,一五六,〇〇〇	九	二,八〇〇,〇〇〇	三	二,九八六,〇〇〇

（三）已完成之各種名著

關於中文名著譯成外國文字者，現時祇有蔣總統著「民生主義育樂兩篇補述」英文及日文譯本各一部如下：

（一）英文本書名：On Nurture and Recreation

譯者：曾約農 (Beason Tseng)

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十七年五月

定價：基本定價一元

（二）日文本書店：民生主義的補述——育樂兩篇

譯者：木下彪

出版處：正中書局

出版年月：民國五十七年八月
定價：基本定價七角
關於各國文字之名著譯成中文者，有下列七類

(一) 法學類五部

(1) 雷崧生譯：甄克士著「太空法」

原文本：C. W. Jenks: *Space Law*, Frederick A. Praeger, New York-Washington.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十七年三月

定價：基本定價三元

內容提要：本書就現行有效的太空法，作初步的闡述。主要是對現階段太空法中被公認的法律體系的範圍作一分析。

(2) 雷崧生譯：克魯生著「法律與國家」

原文本：Hans Kelsen: *General Theory of Law and State*, Translated by Anders Wedberg, Russel & Russel, New York, USA, 1961

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十九年九月

定價：基本定價三元二角

內容提要：本書著者克魯生，生於奧國，現為美國加州大學退休教授，為當今法學界泰斗，維也納學派之創始者。本書為其代表名著，第一部，自第一章至第十二章中，分別討論靜態法學與動態法學。第二部討論國家，以純粹法學之觀點闡述兩者之關係，創見極多，實為法理學與政治學開拓一新境界。

(3) 王學理譯：孔效著「震動中之國際法」

原文本：Josef Kunz: *The Changing Law of Nations*, Ohio State University Press, 1968.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國六十年十二月
定價：上下二冊，新臺幣一百二十元
內容提要：本書係著名國際法學家孔效 (Josef L. Kunz)，搜集其多年來有關國際法專論多篇，編訂而成。用以表示一九一一年以來國際法受世界局勢影響下之巨大演變。全書共七篇四十七章。第一編國際法，第二編國際法學，第三篇國家，人民，少數民族，第四編國際法之淵源，第五篇國際組織與聯合國，第六篇泛美洲，第七篇戰爭法，計約五十萬言。孔氏為美國人，出生於維也納，曾任維也納法學院教授，並曾在美洲，拉丁美洲及歐洲著名學府講學，著有英、法、德、西班牙文專論多篇。

(4) 雷崧生譯：麥杜格等著「世界公共秩序論集」

原文本：Myres S. McDougal & Associates: *Studies in World Public Order*, Yale University Press, New Haven & London.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國六十二年十一月

定價：新臺幣一四〇元

內容提要：本論集為美國耶魯大學法學教授麥杜格與其同僚所合著，曾於一九五五年至一九五九年間，陸續在美國若干著名雜誌刊出，極為法學界所重視。一九六〇年編印為單行本。

本論集以「政策科學」與「價值學說」之觀點，討論國際法之各項問題：首作研究方法之介紹，繼就國際法與國內法之關係，戰爭法，人權，國際條約，聯合國，氫彈，海洋法等，分別予以論述，而以追求最理想之世界公共秩序終篇。為深入研究國際法者，所不可不讀。

(5) 曾陳明汝選譯：巴迪福著「國際私法」各論

原文本：Henn Batifol: *Droit international Privé*, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, Tome II, Paris, 1971.

出版處：正中書局（正排印中）

內容提要：「國際私法一書」為法國國際私法學者亨利·巴迪福之權威性名著，計分上下二冊，三大部份，約八十餘萬字。本譯本選譯其中第二部份國際私法各重要問題之各論，如婚姻、親屬、契約、債、財產、繼承等。其他兩部份，為有關國籍與外國人地位及司法管轄之衝突等，因一般國際私法書籍中，多已有所論及，故未予翻譯。

(一) 哲學類四部

(1) 李貴良譯：德日進著「人之現象」

原文本：Teilhard de Chardin: *Le Phénomène Humain*, Ediotins du Seuil, Paris, 1955.

出版處：正中書局

出版年月：民國五十八年五月

定價：基本定價二元五角

內容提要 本書為綜合人文社會科學與自然科學的一本名著，且在中國撰寫的，本書之作，著者以科學家立場撰寫，既非哲學亦非神學，乃是依據科學客觀的觀察而完成的。其內容包括人之生命、思想，超生命等篇。

(2) 李貴良譯：詩鏡戈博著「現象學史」

原文本：H. Spiegelberg: *The Phenomenological Movement-A Historical Introduction*, 2nd edition, Martinus Nijhoff, The Hague.

出版處：正中書局

出版年月 上下二冊，上册民國六十年九月，下册民國六十一年二月

月

定價：上下二冊基本定價，精裝本四元四角，平裝本三元四角。

內容提要：由二十世紀哲學泰斗胡實爾所倡導的現象學，在目前仍執歐美思想界之牛耳。本譯本在國內尚係初次介紹現象學與譯者

之書。其內容為分之為上下兩冊，分之可以獨立，合之可以共成，極值閱讀。

(3) 黨士豪譯：蒲魯巴赫著「現代教育哲學」

原文本：John S. Brubacher: *Modern Philosophies of Education* McGraw-Hill Book Company, New York.

出版處：正中書局（待出版）

內容提要：本書分為六部份，第一部份討論學校與社會，包括學校與社會變遷，教育與經濟，政治等各方之關係。第二部份討論教育之目的，包括其與人性及宇宙學之關係。第三部份討論課程，並及宗教與道德教育。第四部份討論方法。第五部份討論職業之權利與義務，包括學術與公民之自由與職業道德。第六部份討論各派教育哲學，主張各派達成一致同意。

(4) 趙雅博譯：馬理且著「知識的等級」（待付印）

原文本：Jacques Maritain: *Degrees of Knowledge*, Translated by Gerald B. Phelan from the 4th edition, Charles Scribner's Sons, New York.

內容提要：馬理且先生是法國現代著名哲學家之一，以研究查理士多德哲學與多瑪斯主義聞名於世。他著作等身，被譯成其他外國文者甚多，對於世界哲學的思潮發生很大的影響。「知識的等級」一書，也稱為「分別以便整合」是他哲學部分中最有分量的著作，在一九三二年問世，到一九六三年原文已印行第八版，其他各國譯文出版的數量也很多。此書是現代對於認識問題有深度探討的名著。本書在形式方面，分為緒論與主論。緒論討論形上學的偉大與貧乏，以後本文分二大部份：第一部份討論理論知識的等級，也就是哲學與科學的知識，第二部份討論超理性的知識的等級，也就是神秘主義的經驗與哲學。此二大部份按章數而定，各章的主題如下：第一章論形上學的偉大與貧乏（也就是緒論所討論的）；第二章論哲學與實驗科學；第三至第五章論玄思冥想的哲學，包括論批評的實有論，論對有形萬物的知識，及論形上

學的知識。第二大部份包括第六至第九等章，其主要問題是有關超理性的知識的等級。其中第六章論神秘主義的經驗與哲學；第七章是根據四度空間的研究，包括聖奧古斯丁的智慧在內；第八章舉出十字聖若望靜觀式的實例；第九章結論，題為「全有與全無」。書後附有九種附錄，以及書中人名地名索引。

(三) 歷史與文化類四部

(1) 王家鴻譯：海法特著「孫中山傳」

原文本：H. Herrfahrd: Sun Yat-sen Drei-Türme-Verlag, Hamburg GmbH, 1948.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十七年一月

定價：基本定價一元

內容提要：本書分為五篇，述歷史背景，國父的生平，中山學說，國父精神在中華民國及國父與新中國對於憲法學，國際法與世界和平的重要性。

(2) 江德成譯：穆達克著「非洲之人種與文化史」

原文本：George Peter Murdock: Africa-Its Peoples and Their Cultural History, McGraw-Hill Book Co., Inc. New York-London, 1959.

出版處：正中書局

出版年月：民國五十七年十月

定價：基本定價三元六角

內容提要：本書的宗旨，在提供一個文明與歷史的基礎，以幫助讀者瞭解近代重大事件與趨向。除對過去數千年來的重要文化發展與各種族的變遷加以敘述外，尚對現有的人種學知識作提綱挈領的解說。因此在本書之首，特別立有地理、種族、語言、經濟、社會、政府、歷史各章，分別作一概括性的說明，然後再繼之以區域性的敘述。末後並附有各部落名稱索引。

(3) 王兆荃譯：冷佐斯基著「世界局勢中之中東」

原文本：George Lenczkowski: The Middle East in World Affairs, Cornell University Press, Ithaca, N. Y., USA, 1962.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十九年六月

定價：上册新臺幣五十元，下册新臺幣七十四元。

內容提要：中東問題為舉世矚目之重要問題，本書對於中東各國之歷史、政治、經濟、文化等與各國間之相互關係，有詳盡之分析。其最近中東局勢，則由譯者撰有次序一篇。

(4) 王家鴻譯：里德著「德國詩歌體系與演變」

原文本：George Reid: Wesen und Werden der Deutschen Dichtung, Verlag M. Lutz, München, 1967

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十九年二月

定價：新臺幣七十元。

內容提要：本書由古代日耳曼神話起，敘至最近西德，東德文學之趨勢，中間關於宗教詩歌，騎士詩歌，行吟詩人之宮廷艷歌以及古典派，浪漫派，狂飈躍進派，青年德意志派，寫實派，印象派，自然派，表現派，流亡作家均一一論及，特別注意個人家世，生活環境，時代背景，無一般文學史枯燥之弊。本書譯者對原書所引詩歌例句，大部份均用我國傳統之五七言古體譯出，尤為難得。

(四) 經濟類三部

(1) 余國憲譯：赫樂德著「動態經濟學獨論」

原文本：Roy F. Harrod: Towards a Dynamic Economics, MacMillan, St. Martin's Press, New York, 1966

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十七年二月
定價：基本定價八角

內容提要：本書為著者在倫敦大學的講稿，對於經濟學與經濟政策的若干問題的討論包括範圍很廣。其中有屬於經濟的，有屬於社會哲學的。

(2) 專家合譯：「經濟理論之檢討」

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：共三冊，第一冊民國五十八年五月，第二冊民國五十八年十月，第三冊民國五十九年二月。

定價：

內容提要：本譯本係選擇經濟刊物內所載有關現代經濟理論之論文，其分冊內容如下：

冊別	著者	論 文 篇 名	譯者
第一冊	H. G. Johnson	貨幣理論與貨幣政策 Monetary Theory and Policy	柳復起
	M. Bronfen- brenner & F. D. Holzman	通貨膨脹理論之檢討 Survey of Inflation Role Theory	李傑
	G. L. S. Shackle	晚近有關利息之性質及職能理論 Recent Theories Concerning the Nature & Role of Interest	李傑
	E. J. Mishan	福利經濟之檢討 A Survey of Welfare Economics	梁國樹
第二冊	F. H. Hahn & R. C. O. Mathews	經濟成長理論的鳥瞰 The Theory of Economic Growth	梁國樹
	H. B. Chenery	比較利益與經濟發展政策 Comparative Advantage and Development Policy	魯傳鼎
	J. Bhagwati	國際貿易理論 The Pure Theory of Interna- tional Trade	魯傳鼎
	J. R. Meyer	區域經濟 Regional Economics	錢純

第三冊	M. A. Simon	經濟與行為科學中之決策理論 Theories of Decision-Making in Economics and Behavioral Science	楊必立
	R. Dorfman	作業研究概觀 Operational Research	余國燾
	J. R. Hicks	線型經濟理論 Linear Programming	侯家駒
	R. Ferber	家計行為之研究 Research on Household Behavior	楊必立 鄧東濱
	A. P. Prest & R. Turvey	成本效益分析 Theories of Cost-Benefit Analysis	錢純

(3) 張茲蘭譯：「佛里德曼主編「貨幣數量學說研究」

原文本：Milton Friedman (Ed.): Studies in The Quantity
Theory of Money, The University of Chicago Press,
Chicago & London.

出版處：正中書局(待出版)

出版年月：

定價：

內容提要：本書由佛里德曼教授主編，為芝加哥大學經濟學研究中心刊行，其中包括論文五篇：第一篇再論貨幣數量學說；第二篇論高度通貨膨脹之貨幣動力，注意高度通貨膨脹時期中貨幣數量與物價水準之關係；第三篇述德國在一九三二至四四年時期中之貨幣與物價；第四篇述美國南北戰爭期間南方政府在一八六一至六五年之通貨膨脹；第五篇論美國貨幣之周轉速度。除第一篇中，論貨幣數量學說外，其他四篇，均係將此學說，適用於各國經濟社會所表現之情況。各篇作者，對本題均富於研究，故為研究貨幣學者及主持國家金融政策者必讀之書。

(五) 漢學類三報

(1) 萬家保譯：李濟著「中國文明的開始」

原文本：C. Li: *The Beginnings of Chinese Civilization*,
University of Washington Press, Seattle, 1957.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國五十九年七月

定價：新臺幣二十五元。

內容提要：此書為一演講集，分為三講，主要是以考古出土的遺存為證據，泛論中國早期文化的發展。從周口店的山頂頂洞人，仰韶的彩陶，龍山的黑陶，一直到安陽殷墟的發掘，以這一系列考古的事蹟為經緯來，織造出一幅動人的中國文明發展的景象。第一講，敘述中國民族的形成，第二講論中國早期文明之成長及外界對它的影響。李氏云：殷商的文化，是一個多方面的綜合體，融滙了很多不同文化源流。第三講，則著重於描述安陽的青銅文化。這是一本深入淺出的書，利用了第一手的原始資料，給讀者一個近代考古學對重建中國文明所擔任的角色以一個完整的印象。

(2) 中美人文社會科學合作委員會譯：萊德與屈尺特合編「中國歷史人物論集」

原文本：A. F. Wright & Twitchet: *Confucian Personalities*, Stanford University Press, Stanford, California, USA, 1962.

出版處：正中書局

出版年月：民國六十二年四月

定價：基本定價：精裝本四元六角，平裝本三元六角

內容提要：本書為就儒家社會中的人物性格，作深入探討之一部名著。十二位國際知名學者，運用現代史學方法，研究顏之推、岳飛、賈似道、康有為等歷史人物之思想行為之心理動機與時代背景。指出儒家思想，對彼等人格之影響，並反映出儒家思想本身之消長，及其在中國文明發展中之地位。

(3) 孫隆基譯：倪徵遜及萊德主編「儒家思想的實踐」(待付印)

原文本：David S. Nivison & Arthur F. Wright (Ed.)
Confucianism Action, Stanford University Press,
Stanford, California, USA, 1966.

內容提要：本書包括討論儒家思想的實踐之論文十二篇。除第一篇導論外，其下九篇主要討論中國生活中儒家思想對以上三方面發生顯著之影響：(一)家族制度，(二)官僚行為，(三)君主與士大夫間之權力關係。此外尚有兩篇，討論儒學在日本。書中特別注意職業儒士，在政治及教育中所任之角色。

(六) 自然科學類二部

(1) 朱樹恭譯：葛萊與海特合著「化學基本原理」

原文本：Gray & Haight: *Basic Principles of Chemistry*,
W. A. Benjamin Inc., New York, 1967.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：共四冊，第一、二、四冊民國五十九年六月，第三冊民國五十九年四月。

定價：新臺幣，第一、第四冊各六十元，第二冊四十六元，第三冊四十元。

內容提要：本書為一部最好的新書。其顯著特徵，即是拋棄傳統的普通化學寫作方法，不再籠統而不切實際的分為有機與無機化學，而依照當代化學研究的範圍，根據結構化學與化學反應活性座之演進發展，陳述說明，成爲一個連續一致的化學。此書在簡單介紹科學方法之後，從第三章起直到第十三章，致力研討化學系統的結構。後六章則為關於反應活性的。所有資料，一部份為傳統性的，一部份則與一般供給初學化學的有些距離。他是全用不平常的熱情與興奮的情緒來表達的，所以能使讀者隨着化學思潮的變遷發展，而瞭解化學。在此書中，似乎並無平常所謂「敘述化學」或「試管化學」。但此不過是形式問題，其實在各章編中，確實充滿了真實元素與真實分子的化學。此即與所謂傳統著作

最大不同之處。此外，本書尚有一獨特之處，即利用所謂「圖說」(picture essay)的辦法，用豐盛的插圖，說明困難的觀念與較為進步或新穎的題材。更有一種「最新編說」(Frontier essay)由客座作者提供資料，舉例表示某一章所論的原則，應用到非常新的(所以稱為「最新」)化學研究上。

(2)王守益譯：尼爾斯·波爾著「原子物理與人類的知識」

原文本：Bohr Niels: Atomic Theory and Human Knowledge, John Wiley & Sons, Inc., New York or Chapman & Hall, Ltd, London

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國六十一年三月

定價：新臺幣十八元

內容提要：此書內各篇，為作者二十五年來所寫文字之集刊。其主要為原子物理近來發展所產生之認識論理課題，及多種人類知識之分析，與綜合有關諸問題。其中各篇題目如下：(一)光與生命，(二)生物學與原子物理學，(三)自然科學與人類文化，(四)與愛因斯坦討論原子物理之認識，(五)知識之統一性，(六)原子與人類知識，(七)物理科學與生命問題。

(七)應用科學類四部

(2)張去疑譯：凌宏璋著「積體電子學」

原文本：H. C. Lin: Integrated Electronics, Holden-Day, Inc. San Francisco, California, USA., 1967.

出版處：臺灣商務印書館

出版年月：民國六十一年五月

定價：新臺幣九十元

內容提要：凌宏璋先生為吾國有名之旅美學人，供職美國威斯汀豪斯公司 (Westinghouse Electric Company)，負責微電子研究工作有年，著作極多。在其主持微電子工程研究部門時，曾

為威斯汀豪斯公司發展積體電路之技術並編纂。積體電子學 (Integrated Electronics) 一書，實為美國電子科學家之先進，亦為吾旅美學人之莫大榮譽。

積體電子學，在一九六六年即已完稿出版，為英美各國科學家在積體電路方面，率先出版著作之一。民國五十六年，凌先生至交大講學，贈送交大二冊，給國內學者參考。本書編纂精良，舉凡有關積體電路之製造技術，基本原理，及將來之發展及應用，均有詳盡之敘述。由淺入深，循序漸進。文筆清晰易懂，決無混淆不清之感。再者，遇有關於半導體元件之基本原理時，亦必扼要附加敘述，務使讀者前後兼顧，一氣貫通，無顧此失彼之感，誠為積體電子學在國際間之名著。既可作研究課本，更可作電子專業人員必備之最新參考書籍。因此，交通大學於民國五十七年向中華民國中山學術文化基金會董事會推薦本書為電子科學方面之世界名著，並於五十八年約請交通大學教授張去疑先生，翻譯成中文以享國內讀者，藉此提倡國內微積電子科學之發展。

(2)江德明譯：華爾希著「能量變換」(待出版)

原文本：Edward M. Walsh: Energy Conversion, The Ronald Press Co., New York, 1967.

出版處：臺灣商務印書館

內容提要：將自然蘊藏能量變換，以役於人，為人類征服自然之主要措施。現時化石資料日細，新能源亟待開發，茲篇蒐羅各項新能源實用資料，發隱入微。對於未來之發展頗多啓示。全書分三篇：首篇闡述傳統之熱機及機電能量變換，著重於動態特性，諸如能量之直接變換，如電壓及機械速率之控制均屬之。次篇涉及熱離子反應器，燃料電池，日光電池等；將自然能量運行化為電能，效率高，消耗少，目前已應用於太空及陸上小型發電廠中。末篇專論核能反應器，控制核子對裂產生大量熱能，再經傳統或直接方式轉為電能，現時實用及未來可能之發展均縷述無遺。附錄中並詳述核子反應之數學理論及計算實例，為習者奠定良好之

理論基礎。

(3) 任繼光譯：藍道編「化學工廠」(待付印)

原文本：Ralph Landau (Ed.): *The Chemical Plant, Reinhold Publishing Corporation New York, 1966.*

內容提要：本書為藍道博士所主編，其中第一篇由主編執筆，介紹本書，等於序言。其餘十二章，分由對各該章內容有研究及經驗之專家執筆，有系統介紹由製法之選擇，工廠之建造，以至試車所經之步驟。內容所述，雖不盡合我國情形，但指出一條進行化學工廠設廠及開工應走之路徑。不僅為化學工程師有價值之參考用書，亦且為企業中各級經理人員閱讀參考之書籍。最低限度，亦能給予讀者一概括觀念，並能指示從業人員，如何及從何處取得所需資料，以作設計及操作一個化學工廠時用電腦之準備。

(4) 鈕先鍾譯：華德與杜博士合編「祇有一個地球」

原文本：Barbara Ward and René Dubos: *Only One Earth*, André Deutsch Limited, London, 1972

出版處：正中書局

重要內容：本書為聯合國人類環境會議秘書長委託彙編之非正式報告，經五十八國一五二位通訊顧問委員會委員之協助編成。其內容討論科學技術之高度發展，誤用，對人類生存所構成之威脅與其防治之道。其中對環境污染，人口爆炸，及開發中國家之前途各問題，論列尤詳。書中包含當代世界各國專家權威所提供之知識、見解及資料，對正在開發中之中華民國，極具參考價值。

本書之大要點，與 國父主張若合符節：①本書反覆力談開發中國家不必再步已開發國家之後塵，蹈其覆轍，可吸收其經驗逕取直性進展，與「迎頭趕上」，「人為進化」暗合。②書中極力主張科學技術帶來之財富，由國家妥善分配，造福全民，與國父之民生主義相合。③本書力主採取全球性之合作方式，共同維護自然界之純潔與平衡，使地球能永遠為人類所居住，極富世界大同之色彩。凡此諸端，對國父思想之詮釋發揚，俱有助益。

(四) 在翻譯中之各種名著

(1) 法學類一部

雷慈生譯：韋翁著「國際公法之理論與實際」——
Charles De Visscher: *Théories et Réalités en Droit International Public.*

(2) 哲學類一部

李貴良譯：蒲隆德著「思想論」——
Maurice Blondel: *La Pensée*

(3) 歷史與文學一部

賈士衡譯：麥克倪爾著「世界史綱」——
William McNeill: *A World History*

王家鴻譯：赫塞著「玻璃珠遊戲」

Herman Hesse: *Das Glasperlenspiel*

(4) 經濟學類一部

黃金茂譯：顧妓勒著「現代經濟成長」——
Simon Kuznets: *Modern Economic Growth*

(5) 自然科學類三部

孟昭彝譯：李淨生著「石油地質學」——
A. I. Levorsen: *Geology of Petroleum*

詹崑源、洪楚璋、陳慶三合譯：賈爾文著「化學進化論」

M. Calvin: *Chemical Evolution*

詹崑源譯：奧泊林著「生命的起源」

A. I. Oparin: *Origin of Life*

(6) 應用科學類一部

孫廣年譯：龔慈、李格合著「煤之起源、特性、採掘及應用」——
Dr. Ing. Wilhelm Gunze & Dr. Phil. Rudolf Regul:
Die Kohle, Entstehung, Eigenschaften, Gewinnung und Verwendung.